

Supplement to *Dictionnaire montagnais-français*

ahashu

na

American crow (corvus brachyrynchos)

corneille américaine (corvus brachyrynchos)

ahaueu

na

Oldsquaw duck (Clangula hyemalis)

canard kakawi (clangula hyemalis)

aiamieu-tshishkutamatsheu

vai, neol.

s/he teaches religion

il enseigne la catéchèse

aiamieu-tshishkutamatsheu-mashinaikan

ni, neol.

religion textbook

manuel de catéchèse

aiamieu-tshishkutamueu

vta, neol.

s/he teaches him/her religion

il lui enseigne la catéchèse

aianishkushteu

vii, neol.

it is a compound word; it is written with a hyphen

c'est un mot composé; cela s'écrit avec un trait d'union

aiatshimu

vai

s/he tells a fact, a piece of news, a real-life story

il raconte une histoire vécue, un fait, une nouvelle

aiatshimun

ni

piece of news, true story, historical story

nouvelle, histoire vécue, récit historique

aioun

ni

piece of clothing, personal belonging

vêtement, effet personnel

aimitau

vai+o
s/he reads it
il le lit

aimuniss

ni, neol.
particle, adverb
particule, adverbe

aimun-mashinaikan

ni, neol.
dictionary
dictionnaire

aissimeshkueu

na
Inuit woman, (BET) Micmac woman, Huron woman
Inuite, (BET) Micmacque, Huronne

aissimeu

na
Inuit, (BET) Micmac, Huron
Inuit, (BET) Micmac, Huron

aishi-manatueu

vai
s/he uses different swearwords, curses
il profère différents blasphèmes, jurons

aishinakuan

vii
it has different appearances, aspects
ça a différentes apparences

aishinakushu

vai
s/he has different looks
il a différentes apparences

aishinikashu

vai
s/he is named in different ways
il se nomme de différentes façons

aishinikateu

vii

it is called different things

ça se nomme de différentes façons

aishinikateu

vta

s/he names him/her in different ways

il le nomme de différentes façons

aishpanu

vai/i

s/he moves in different ways, several directions by air, by motor boat; it moves in different ways, several directions; many things happen

il se déplace, se dirige de plusieurs façons, dans plusieurs directions au vol, en embarcation à moteur; il bouge de plusieurs façons; ça bouge, se déplace, se dirige de plusieurs façons, dans plusieurs directions; il se passe plusieurs choses

aitenitakushu

vai

s/he has different ways of being

il a différentes façons d'être

aitun

ni, neol.

verb

verbe

aitutaieu

vta

s/he brings her/him to different locations

il l'amène à différents endroits

aituteu

vai

s/he goes to different places

il va à différents endroits

Akami-assi

top.

Europe

Europe

Akami-assiss

top.

Newfoundland

Terre-Neuve

akamishkuteu

p, location

on the other side of the fire

en face de l'autre côté du feu

akami-uashau

p

across the bay

de l'autre côté de la baie

akaneshashkuess

na

English girl, young English Canadian girl

jeune Anglaise, Canadienne anglaise

akaneshashkueu

na

English woman, English Canadian woman

Anglaise, Canadienne anglaise (femme, adulte)

akaneshau

na

English person, English Canadian person

Anglais, Canadien Anglais

akaneshau

vai

s/he is English

il est anglais

akaneshau-aimu

vai

s/he speaks English

il parle anglais

akanishamu

see akaneshau-aimu

voir akaneshau-aimu

akanishau

see akaneshau
voir akaneshau

akuashkuaikan

ni, neol.
bulletin board, notice board
babillard

akuashkuaikan-tshishtashkuaniss

ni, neol.
thumbtack
punaise

akuashkuaim^u

vti
s/he puts it up (on the wall, on the board)
il affiche qqch (au mur, au tableau, au babillard)

akuatshuan

vii
the current hits the river bank
le courant frappe la rive

akuetu-nakaikana

ni, neol.
colon (punctuation)
deux points (ponctuation)

akunikan

na
photograph, poster
photographie, affiche

akunikanat

na, neol.
camera film
pellicule pour appareil-photo

akunikaniss

na, neol.
transparency, slide
diapositive

akunitshepanitau

vai, neol.

s/he photocopies it, makes a photocopy
il photocopie qqch, il fait une photocopie

akussueu-mashinaikanapishk^u

ni, neol.

magnetic board
tableau aimanté

akussutakaniss

ni, neol.

sticker
auto-collant

akussutatsheu

vai, neol.

s/he makes a collage
il fait du collage

akushipanu

vai

s/he climbs quickly
il monte, grimpe en vitesse

an

dem a/i.

this one, this
celui-ci, ceci

anat

dem, a.

these
ceux-ci

ani

dem, i.

these
ceux-ci

Aniesh

na

Agnes
Agnès

Aniss

na
Alice
Alice

anishkushtakan

ni, neol.
trait d'union
hyphen

anishkutapeu

vai
s/he ties a knot; s/he has a grandchild
il fait un noeud; il a un petit-enfant

anite

p
dem. adv
in, inside, there
dans, dedans, là

anitehe

p
right there, in that exact location
là même, à cet endroit même

anitshenat

dem, a.
those
ceux-ci

anua

dem, i.
those
ceux-ci

anuepu

vai, neol.
s/he is on holiday
il est en congé

anumat

p
very much so
très, vraiment (superlatif)

apish

ni

cord, string

corde, ficelle, courroie (voir Dict. La Romaine apish)

apishashteshu

vii, neol.

it is written, printed small

c'est écrit; c'est tracé petit; c'est écrit en petits caractères

assikuman

ni

metal trap

piège en métal

ashepanu

vai, neol.

s/he/it (anim) moves back; s/he repeats a school year

il recule; il double son année scolaire

ashimakanish

na

soldier, military, Jack in cards

soldat, militaire, valet (aux cartes)

ashineu-nikamuniss

ni, neol.

nursery rhyme

comptine

ashineun-tipatshimun

ni, neol.

poetic text

texte poétique

ashineu-tipatshimun

ni, neol.

poem

poème

ashitaikan

ni, neol.

stapler

agrafeuse

ashpekaim^u

vti, neol.

s/he traces, copies something

il calque qqch

ashpi-mitshishuakan

ni

table

table

ashpi-mitshishuakan-patshuian

ni

tablecloth

nappe

ashteieshkushiun

ni, neol.

rest, relaxation

repos, relaxation

ashtuau

vai, neol.

s/he saves it (on the computer)

il sauvegarde qqch (à l'ordinateur)

ashtueikan

ni, neol.

fire extinguisher

extincteur

ashu

see ahashu

voir ahashu

ashupanitaui

vai, neol.

s/he records something (on video or tape)

il enregistre qqch (au magnétoscope ou au magnétophone)

ataitshuap

ni

room

chambre, pièce

atamishkueu

vta, neol.

s/he dedicates it (book, poem) to her/him
il lui dédicace qqch (livre, poème)

atasseu

vai

s/he goes to live in a different country, city, town
il change de pays, de ville, de village

atatsheikana

ni, neol.

parentheses

parenthèses (ponctuation)

ati-anasseu

vai

s/he changes boughs on the floor
il change le plancher de sapinage

ati-anashkatam^u

vti

s/he changes the boughs on its floor
il change le plancher de sapinage de qqch

ati-atashueu

vta

s/he dyes it another colour
il le teint d'une autre couleur

ati-atisham^u

vti

s/he dyes it another colour
il teint qqch d'une autre couleur

atimunnish

na

primate (non-human), monkey
singe

atim^u

na

dog

chien

atishaiian-mashinaikanashk^u

ni, neol.

crayon

crayon à colorier (en cire ou en bois)

atishaiateu

vii, neol.

it is dyed, it has a colour

c'est teint, cela a une couleur

atuekapauat

vai

they stand, are erected in a line

ils sont debout, dressés, plantés, érigés en ligne

atusseu-katshitapakanit

ni, neol.

computer

ordinateur

atusseu-mashinaikan

ni, neol.

workbook, exercise book

cahier brouillon, cahier d'exercices

atusseu-mashinaikanuiian

ni, neol.

scrap paper

papier brouillon

atusseu-mitshishuakan

ni, neol.

desk

pupitre, table de travail

atusseu-tshishtekaikan

ni, neol.

schedule

horaire

atushkan

ni

work, job

travail, emploi

atushkueu

vta

s/he works for s.o., is employed by s.o.

il travaille pour qqn, est à l'emploi de qqn

atsheuiu

vai, neol.

s/he quits, exits the program, document (on the computer)

il sort du programme, du document

atshitashu-mashinaikan

ni, neol.

math book

manuel de mathématiques

atshitashu-tshishkutamatsheu

vai, neol.

s/he teaches math

il enseigne les mathématiques

atshitashu-tshishkutamueu

vta, neol.

s/he teaches him/her math

il lui enseigne les mathématiques

auetiss

na, neol.

preschool child

enfant du pré-scolaire

enut

p

the first time

la première fois

Essipu

top.

Escoumins, Escoumins River

Escoumins, rivière-Escoumins

eshakuma

p

each time

à chaque fois

etatushish

p
a little bit more
un petit peu plus

iame

p
goodbye
au revoir

iamekateu

vta
s/he says goodbye to s.o.
il lui dit au revoir

innuimakan

vii, neol.
it (word) is animate
cela (mot) est du genre animé

innu-aitu-tshishkutamatsheu

vai, neol.
s/he teaches the Amerindian culture
il enseigne la culture amérindienne

innu-aitu-tshishkutamueu

vta, neol.
s/he teaches her/him about Amerindian culture
il lui enseigne la culture amérindienne

innu-kapapeikushteshiti

ni, neol.
Innu alphabet
alphabet innu

innu-mashinaikan

ni
book written in Innu-aimun
livre écrit en langue innue, en Innu-aimun

innu-tshishkutamatsheu

vai, neol.
s/he teaches in Innu-aimun, she/he teaches the Innu language
il enseigne en la langue innue

innu-tshishkutamueu

vta, neol.

s/he teaches s.o. in Innu-aimun, she/he teaches s.o. in the Innu language
il lui enseigne en la langue innue

innu-utshimaun

ni

Innu, Indian politics
politique innue, indienne

issimeu

vai

s/he goes to a particular far away place (by water, by flying)
il s'en va à tel endroit lointain (par voie d'eau, au vol)

issishueu-tshissinuatshitakanat

na, neol.

quotation marks
guillemets

ishi-aiamiau

vai

s/he prays in a certain way, belongs to a particular religion
il prie de cette façon, il professe telle religion

ishi-aimu

vai

s/he speaks in a certain way, speaks a certain language
il parle de cette façon, il parle telle langue

ishi-atanutsheu

vai

s/he tells a legend, a myth in a certain way
il raconte une légende, un mythe de cette façon

ishi-atusseu

vai

s/he works in a certain way; she/he does such work, such job
il travaille de cette façon; il fait tel travail, tel métier

ishikapau

vai

s/he/it (anim) stands, is erected in a certain way
il se tient debout, est planté, dressé de cette façon

ishi-kushpu

vai

s/he goes inland, into the country, into the woods, the bush in such a direction
il monte dans le bois, à l'intérieur des terres dans telle direction

ishi-mamitunenitam^u

vti

s/he thinks in a certain way
il pense de cette façon

ishi-manatueu

vai

s/he swears in a certain way
il blasphème, jure de cette façon

ishi-metueu

vai

s/he plays, has fun, parties in a certain way
il joue, s'amuse, fête de cette façon

ishi-mitshishu

vai

s/he eats in a certain way
il mange de cette façon

ishinikashun

ni, neol.

proper noun

nom propre (grammaire)

ishinikatamun

ni, neol.

noun

nom (grammaire)

ishinikateu

vii, neol.

it (book, text) has a certain title

cela (livre, texte) a tel titre

ishinniu

vai

s/he lives in a certain way, has a certain culture, certain nationality
il vit de cette façon, il a telle culture, telle nationalité

ishinniun

ni, neol.

way of life, culture, human sciences

mode de vie, culture, sciences humaines

ishi-puamu

vai

s/he has a certain dream

il fait tel rêve

ishi-tepueu

vai

s/he screams in a certain way

il crie de cette façon

ishi-tshishkutamatsheu

vai

s/he teaches in a certain way, teaches a certain subject

il enseigne de cette façon, il enseigne telle matière

ishi-tshishkutamueu

vta

s/he teaches s.o. in a certain way, teaches him/her a certain subject

il lui enseigne de cette façon, il lui enseigne telle matière

ishi-uauineu

vta

s/he talks about s.o. in a certain way

il parle de lui de cette façon

ishi-uauitam^u

vti

s/he speaks about it in a certain way

il parle de qqch de cette façon

ishi-utinam^u

vti

s/he takes it in a certain way

il prend qqch de cette façon

ishi-utineu

vta

s/he takes it (anim) in a certain way

il le prend de cette façon

ishkuatuepanu

vai, neol.

s/he goes up (in an elevator); s/he passes to the next grade
il monte (en ascenseur); il monte d'année

ishkupanu

vai, neol.

s/he passes to the next grade
il monte d'année

ishkuteu

na

battery

batterie, pile

ishkutshuan

vii

it is a location in the current where the ice doesn't form
c'est un endroit dans le courant où la glace ne prend pas

Ishpashtien

na

Sebastian

Sébastien

itatusseu

vai

s/he works in a certain way; s/he does a certain job, has a certain job
il travaille de cette façon; il fait tel travail, tel métier

itenitakushun

ni, neol.

behaviour

comportement

itetshe

p

in the direction of, in the vicinity of
par là-bas, dans la direction de, du côté de

itsheteu

vai, neol.

s/he quits, exits the program, document (on the computer)
il sort du programme, du document

kaiakunitshepanit

ni, neol.
photocopy machine
photocopieur

kaiamieu-tshishkutamatshet

na, neol.
religion teacher
professeur de catéchèse

kaianuepinanut

ni, neol.
teachers' lounge
salle des professeurs

kaiashapikatak

na, neol.
paper clip
trombone, attache-feuilles

kaiashineu-tipatshimusht

na, neol.
poet
poète

kaiashu-mashinaitshet

na, neol.
translator (written)
traducteur (traduction écrite)

kaiashu-tapititakaniti

ni, neol.
Lego blocks
jeu de légo

kaiatshitashutshepanit

ni, neol.
electronic calculator
calculatrice électronique

kaiatshitashu-tshishkutamatshet

na, neol.
math teacher
professeur de mathématiques

kaimimakak

ni
telephone
téléphone

kaimu-mishtik^u

na
radio
radio

kainnu-tshishkutamatshet

na, neol.
Innu language teacher, Innu-aimun teacher
professeur de langue innue

kaishkuateuapui

ni
coffee
café

kakashkatshat

ni, neol.
square
carré

kakussikuashupanit

ni
sewing machine
machine à coudre

kakussikuashutshepanit

ni
sewing machine
machine à coudre

kakussikuashu-tshishkutamatshet

na, neol.
arts and crafts teacher
professeur d'artisanat

kamamishishtiht

na, neol.
secondary students
élèves du secondaire

kamamuapikatak

na, neol.
punch for spiral binding
perforateur pour reliures spirales

kamashinaitshepanitat

na, neol.
printer
imprimante

kamashinaitshesht

na, neol.
writer
écrivain

kamataupaniu-tshishkutamatshet

na, neol.
physical education teacher
professeur d'éducation physique

kamatau-pikutatshepanit

ni, neol.
film projector
projecteur de cinéma

kamatau-pikatau-akunikan

ni, neol.
movie camera, video camera
caméra de cinéma, magnétoscope

kamatau-pikatau-kanu

na, neol.
film, movie, video
film, document vidéo

kamatuepanishit

ni
soft drink
liqueur douce

kaminnanusht

ni
soft drink
liqueur douce

kamishitatshepanitat

na, neol.
overhead projector
rétro-projecteur

kamishkutapishtatshet

na, neol.
supply teacher
remplaçant, professeur suppléant

kamishta-tshishkutamuakanit

na, neol.
university student
étudiant à l'université

kamishtikushiu-tshishkutamatshet

na, neol.
French teacher
professeur de français

kamitshishunanut

ni, neol.
restaurant, dining hall, cafeteria
restaurant, réfectoire, cafétéria

kananapeushtet

ni, neol.
consonant
consonne

kanataut

na
hunter
chasseur

kanatutakanit

ni
radio
radio

kanatuut

see kanataut
voir kanataut

kanesseshepiu-tshishkutamuakanit

na, neol.
CEGEP student
élève du cégep

kanieun-akuashkuaikan

ni, neol.
progress chart
tableau d'émulation

kanieun-tshissinuatshitakan

ni, neol.
trophy
trophée

kanipashiu-mashinaikanuiian

ni, neol.
tissue paper
papier de soie

kanipashiu-tekanep

na, neol.
cassette tape
cassette de magnétophone

kanishtu-tshinashkuak

ni, neol.
triangle
triangle

kanishtu-tshitsheiat

ni, neol.
triangle
triangle

kanuenimeu

vta, neol.
s/he keeps s.o. in detention after school
il le garde en retenue après l'école

kapakunaitshemakak

ni, neol.
hole punch
poinçonneuse

kapapeikushtesht

ni, neol.

letter of the alphabet

lettre de l'alphabet

kapatakan

ni

portage, portage path

portage, sentier de portage

kapau

vai

s/he gets off, lands

il débarque

kapi

na

coffee

café

kapimapekashtet

ni, neol.

line

ligne

kapiminat

na

airplane

avion

kapimipanit

na

airplane

avion

kapimutenanut

ni, neol.

corridor, passage

corridor

kapiussik^u

ni

coffeepot

cafetière

kashakuat

ni, neol.
rectangle
rectangle

kashipissipaniukup

ni
sweater, cardigan
chandail, veste de laine

kashkatashinataim^u

vti, neol.
s/he draws a square, a box around it (word, letter)
il encadre qqch (mot, lettre)

kashkatshau-tipaikan

ni, neol.
square used to draw a right angle
équerre

kashutshishit

na
tractor
tracteur

katakuaitshet

na, neol.
section head
directeur de secteur

katapishimakaniht

na
jigsaw puzzle
casse-tête

katapititakaniti

ni
jigsaw puzzle
casse-tête

katatatshipitakanit

ni, neol.
typewriter, keyboard
machine à écrire, clavier d'ordinateur

kataupekaitsheu-tshishkutamatshet

na, neol.
music teacher
professeur de musique

katepuatitshemakak

ni
alarm, siren
alarme, sirène

katepuesht

ni
kettle
bouilloire

katipenitak

na, neol.
director
directeur, directrice

katshetinam^u

vti
s/he chooses it
il choisit qqch

katshishapissitesht

ni
stove
poêle

katshishi-tshishkutamuakanit

na, neol.
graduate
diplômé

katshishkutamatsheu-kanu

na, neol.
report card
bulletin scolaire

katshishkutamatsheu-mamuitun

ni, neol.
school committee, school council
conseil scolaire

katshishkutamatsheu-massimuteush

ni, neol.
school bag
sac d'école

katshishkutamatsheu-mashinaikana

ni, neol.
school books, teaching materials
matériel didactique

katshishkutamatsheu-miush

ni, neol.
school bag
sac d'école

katshishkutamatsheutapan

ni, neol.
school bus
autobus scolaire

katshishkutamatsheu-tshishik^u

ni, neol.
pedagogical day, ped day
journée pédagogique

katshishkutamatsheu-tshishtekaikan

ni, neol.
school calendar
calendrier scolaire

katshishkutamuakanisht

na, neol.
student
élève, écolier

katshitapatakanit

ni, neol.
television, computer terminal
télévision, terminal

katshiu

vai
s/he is capable, has abilities; s/he is capable of doing it
il est capable, a des capacités; il est capable de faire qqch

kauapakamiu-manaikan

ni, neol.
liquid paper
correcteur liquide

kauashkamuesht

na, neol.
vowel
voyelle

kauauieiat

ni, neol.
circle
cercle

kauauieshtet

ni, neol.
zero
zéro

kaunashinataitsheu-tshishkutamatshet

na, neol.
visual arts teacher
professeur d'arts plastiques

kaupipanit

ni
baking powder
poudre à pâte

kaussi-nipausht

na
newlywed
jeune marié

kautamaikanisht

ni
soft drink
liqueur douce

kuet

see ekue
voir ekue

kuishkunnium

ni, neol.
discipline
discipline

kukuetshi-atishkueu

vta
s/he tries to be better than her/him at walking, running
il cherche à être meilleur que lui à la marche, à la course

kukuetshimu-nakaikan

ni, neol.
question mark
point d'interrogation

kukuetshi-passitsheu

vai
s/he tries to be the best at shooting
il cherche à être le meilleur au tir

kukuetshi-patshitueu

vta
s/he tries to be better than her/him
il cherche à être meilleur que lui

kukuetshitshemun

ni, neol.
questionnaire
questionnaire

kukuetshi-tshitau

vai
s/he attempts to eat everything at once
il tente de tout manger en une seule fois

kusseiau

ni
bait
appât

kusseiau-miush

ni
fishing or hunting bag
sac de pêche ou de chasse

kussikuashu-tshishkutamatsheu

vai, neol.

s/he teaches arts and crafts

il enseigne l'artisanat

kussikuashu-tshishkutamueu

vta, neol.

s/he teaches s.o. arts and crafts

il lui enseigne l'artisanat

kutuan

ni

campfire, fire pit, hearth

foyer extérieur, feu de camp,

kutuepanu

vai

s/he makes a fire quickly

il fait du feu, chauffe en vitesse

mamushtau

vai, neol.

s/he writes it in one word, without a hyphen

il écrit qqch en un mot, sans trait d'union

mamushteu

vii, neol.

it is written in one word, without a hyphen

cela s'écrit en un mot, sans trait d'union

manaikan

ni, neol.

eraser

gomme à effacer

manaikanashk^u

ni, neol.

chalkboard eraser

brosse à effacer

manaitsheu

vai, neol.

s/he erases

il efface (avec une gomme à effacer ou une brosse)

manatenish

na
sheep
mouton

mani

p
once in while, sometimes
parfois, de temps à autre

Mani-Nush

na
Mary-Rose
Marie-Rose

manitu

na
invisible being, spirit, power
être invisible, esprit, pouvoir

manituian-mashinaikanashk^u

ni, neol.
marker, felt-tip pen
crayon feutre à colorier, marqueur, stylo-feutre

Mani-utenam

top.
Maliotenam
Maliotenam

manutshepanu

vai
s/he builds a dwelling quickly
il construit une habitation en vitesse

massenitamu-aimun

ni, neol.
diminutive noun
nom au diminutif

mashinaikanapishk^u

ni, neol.
chalkboard (blackboard, whiteboard)
tableau (d'ardoise ou de polymère)

mashinaikanashku-miush

ni, neol.
pencil case
étui à crayons

mashinaikanashk^u

ni, neol.
lead pencil
crayon à mine de plomb

mashinaitshapanitau

vai, neol.
s/he prints it (by computer)
il imprime qqch (à l'ordinateur)

mashinataim^u

vti, neol.
s/he writes it (letter, word, phrase, text)
il écrit qqch (lettre, mot, phrase, texte)

Matamekush

top.
Matimekosh
Matimekosh

mataupaniu-tshishkutamatsheu

vai, neol.
s/he teaches physical education
il enseigne l'éducation physique

mataupaniu-tshishkutamueu

vta
s/he teaches s.o. physical education
il lui enseigne l'éducation physique

matau-pikutau

vai, neol.
s/he attends a play, movie, performance
il assiste à une pièce de théâtre, un film, un spectacle

matshi-aimieu

vta
s/he talks dirty to her/him, insinuates dishonest things to her/him
il lui fait de mauvaises propositions, des insinuations malhonnêtes

matshi-aimu

vai

s/he talks about sex, talks dirty

il parle de sexe, fait des propositions, des insinuations malhonnêtes

matshi-akushu

vai

s/he has a venereal disease

il a une maladie vénérienne

matshi-akushun

ni

venereal disease

maladie vénérienne

Matshi-anisheniu

na

Lucifer

Lucifer

matshi-anisheniu

vai

s/he delivers love letters, love messages

il transmet des messages amoureux

matshi-anisheniu

na

go-between

entremetteur

matshi-auen

na

the devil

le diable

matshi-ishkueu

vai

she is a woman of loose morals

elle est une femme de mauvaise vie

matshi-ishkueutshelitakushu

vai

she behaves like a woman of loose morals

elle a des allures de femme de mauvaise vie

matshi-ishkuteu

ni
hell fire
feu de l'enfer

matshipu

vai
s/he has a lot, a large share to eat
il a une grosse part à manger

matshitapan

ni
old, used car
auto usagée

matshitapanun

vii
it is an old, used car
c'est une auto usagée

Matshiteuiiau

top.
Mashteuiatsh (before, Pointe-Bleue)
Mashteuiatsh (autrefois, Pointe-Bleue)

matshi-uapatam^u

vti
s/he sees it badly; s/he witnesses an accident, s.t. bad
il voit mal qqch; il est témoin d'un malheur

matshi-uiash

ni
ingrown nail
ongle incarné

matshi-ush

ni
old, used canoe
canot usagé

mau

vai
s/he cries
il pleure

metueituat

vai, neol.

they have fun together; they are on recess

ils s'amuse entre eux; ils sont en récréation

metueun-tipatshimun

ni, neol.

reading for enjoyment

texte ludique

metueutshuap

ni, neol.

gym, gymnasium

gymnase

meu

see mau

voir mau

mikun

na

fountain pen, ball-point pen

plume-fontaine, stylo à bille

mikunapui

ni

ink

encre

mikun-mashinaikanashk"

ni, neol.

mechanical pencil, automatic pencil

crayon "pousse-mine"

min

ni

berry

petit fruit, baie

minuenitamitishu

vai

s/he makes her/himself happy

il se contente lui-même, il se fait plaisir

minunakutau

vai
s/he decorates it
il décore qqch

missip

na
eider duck, duck in general
canard eider, canard en général

mishkumi

ni
frozen lake
lac gelé

mishkumiss

ni
small frozen lake
petit lac gelé

mishkutshipaniu-tshissinuatshitakan

ni, neol.
dash
tiret de dialogue

mishta-ait

p
very differently, in a completely different way
tout autrement, très différemment

mishta-akushu

vai
s/he is very sick
il est très malade

mishta-anema

p
a very big number, a large quantity
un très grand nombre, une très grande quantité

mishta-apikan

na
centre crossbar in a canoe
traverse centrale de canot

mishta-apikushish

na
rat
rat

mishta-atikuian

na
large caribou hide, dried with the fur (used as a carpet)
grande peau de caribou séchée avec le poil (servant de tapis)

mishta-ik^u

na
big louse, pubic louse
gros pou, morpion

mishta-katak^u

p
very far
très loin

mishta-katshishkutamatsheutshuap

ni, neol.
university
université

mishta-matshi-tshishikau

vii
it is really awful out; the weather is really bad
il fait très mauvais; le temps est très mauvais

mishta-minu-tshishikau

vii
it is really nice out; it is a really nice day
il fait très beau; c'est une très belle journée

mishta-mishau

vii
it is very big
c'est très grand

mishta-mitshet

p
many, in a large number
plusieurs, en très grand nombre

mishta-mukuman

ni
large knife
grand couteau

mishta-papakatishu

na
halibut
flétan

mishta-pessish

p
very close
tout près

mishta-pikutauk^u

ni
large lake with underground source
grand lac à alimentation souterraine

mishta-shashish

p
a very long time ago
il y a très longtemps

mishta-shipishkueu

na
woman from the Moisie River
femme de la rivière Moisie

mishta-shipiu-auass

na
child from the Moisie River
enfant de la rivière Moisie

mishta-shipiunnu

na
Indian, Innu person from the Moisie River
Indien de la rivière Moisie

mishta-tauapekaikan

ni
piano, organ
piano, orgue

mishta-taukam

p
far out at sea, far away from the shore
très au large, très loin de la rive

mishta-tshitutshikan

ni
organ
orgue

mishta-utapanashk^u

na
large toboggan
grand toboggan

mishta-utshekatak^u

na
the Great Bear, Ursa Major
la Grande Ourse

mishta-utshishkatatak^u

na
crocodile, alligator
crocodile, alligator

mishtikushiu-tshishkutamatsheu

vai, neol.
s/he teaches in French, she/he teaches French
il enseigne en français, il enseigne le français

mishtikushiu-tshishkutamueu

vta
s/he teaches s.o. in French, s/he teaches s.o. French
il lui enseigne en français, il lui enseigne le français

mishtikutissa

ni, neol.
building blocks
jeu de blocs

mititshiu-peshaikan

ni, neol.
finger painting
peinture au doigt

miutikateu

vii, neol.

it is shaped like a block
cela a la forme d'un bloc

mua !

p

come here !
viens ici !

mueshtaim^u

vti, neol.

s/he arrives too late, s/he lacks punctuality
il arrive trop tard, il manque à la ponctualité

mussitshuan

vii

it is a spring that comes out on the surface
c'est une source qui sourd, apparaît en surface

mussitshuanapui

ni

spring water
eau de source

mushetshuan

vii

the river current is visible through a hole in the ice
le courant de la rivière est visible par un trou dans la glace

nahi

dem, a.

that one over there
celui-là au loin

nahitshenat

dem, a.

those over there
ceux-là au loin

nakaikan

ni, neol.

period (punctuation)
point (ponctuation)

nakaikaniss

ni, neol.
comma
virgule

namaieu

pro, a/i
it is not her/him, it is not that
ce n'est pas lui, ce n'est pas cela

namaieute

p
it is not in that location
ce n'est pas à cet endroit

nanakaikana

ni, neol.
ellipsis (three dots in a line of text)
points de suspension

nanani

dem, i.
those (in the past or absent)
ceux-là (dans le passé ou absents)

nananikutini

p
occasionally
occasionnellement

nanatu-tshissenitamun

ni, neol.
exam, evaluation, test
examen, évaluation

nanaushkunu

vai
s/he takes a mouthful, has a snack
il prend une bouchée, une collation

nanikutini

p
sometimes, from time to time
parfois, de temps en temps

nanipau`

vai

s/he remains standing

il se tient debout

nanishkapitshepitakan

ni, neol.

scotch tape dispenser

dévidoir à ruban adhésif

nanishu-atshitashu

vai

s/he counts by two

il compte par deux

nanishukapauat

vai

they are stood up, erected two by two

ils sont debout plantés deux par deux

nanitamaiapekashtau

vai, neol.

s/he writes in cursive script

il écrit en lettres cursives

nanitamaiapekashteu

vii, neol.

it is written in cursive script

c'est écrit en lettres cursives

nashatumakana

vii, neol.

things follow one another in a given order, things (letters, words) are classified or ordered alphabetically or by number

des choses se suivent dans un ordre donné, des choses (chiffres, mots) sont classés par ordre numérique ou alphabétique

natashtikushueu

vai

s/he goes shopping, goes to the store

il va faire des achats, va au magasin

natau

vai

s/he hunts

il chasse

natau-assi

ni

hunting territory

terrain de chasse

natau-kanu

na

hunting permit

permis de chasse

natau-mashinaikan

ni

hunting permit

permis de chasse

natukunitshuap

ni

hospital

hôpital

natuu

see natau

voir natau

natshi-aiamiau

vai

s/he goes to church, to mass

il va à l'église, à la messe

natshi-aiau

vai

s/he goes shopping, goes to the store

il va faire des achats, va au magasin

natshi-ataueu

vai

s/he goes shopping, goes to the store

il va faire des achats, va au magasin

natshi-atusseu

vai

s/he goes to work

il va travailler

natshikapau

vai

s/he stops walking, comes to a standing stop

il arrête de marcher, fait un arrêt debout

natshi-kusseu

vai

s/he goes fishing

il va à la pêche

natshi-mitshimeu

vai

s/he goes to look for food (in a familiar location)

il va chercher de la nourriture (à un endroit connu)

natshi-mitshishu

vai

s/he goes to eat

il va manger

natshi-mupu

vai

s/he goes for a visit

il va en visite

natshi-nipau

vai

s/he goes to bed

il va dormir

natshi-tshishkutamatsheu

vai

s/he goes to teach, give a course

il va enseigner, donner un cours

natshi-unaitsheu

vai

s/he goes to check her/his traps

il s'en va voir à ses trappes

nauitshenat

dem, a.

those over there

ceux-là au loin

naume

dem, i.

that one, that over there

celui-là, cela au loin

naumeni

dem, i.

those ones over there

ceux-là au loin

naumenua

dem, i.

those ones over there

ceux-là au loin

naushunam^u

vti, neol.

s/he selects it (from a computer menu)

il sélectionne qqch (dans un menu d'ordinateur)

neka

see nika

voir nika

nekanat

dem, a.

those (in the past)

ceux-là (dans le passé ou absents)

nekani

dem, i.

those (in the past or absent)

ceux-là (dans le passé ou absents)

nekatshiu

vai

s/he is having a hard, difficult time, s/he is in difficult circumstances

il a de la misère, éprouve des difficultés matérielles

nemeneni

dem, i.

those over there

ceux-là là-bas

nemeni

dem, i.
those over there
ceux-là là-bas

nene

dem, i.
that (in the past or absent)
cela (dans le passé ou absent)

nenekatshiun

ni
poverty, destitution
misère, indigence, dénuement

nenedi

dem, i.
those
ceux-là

neni

dem, i.
those
ceux-là

nenua

dem, i.
those
ceux-là

nesseshep

ni, neol.
CEGEP
cégep

niame

see iame
voir iame

niate

p
far away over there
au loin là-bas

nieka

dem, a.
those (in the past)
ceux-là (dans le passé)

nika

na
Mom (form of address)
maman (forme d'adresse)

nimakuteshu

vii, neol.
this (little u) is superscript, exponent
cela (petit u) est en exposant

nimassikuan-miush

ni, neol.
lunch box
boîte à lunch

nimau-miush

ni, neol.
lunch box
boîte à lunch

nipau

vai
s/he sleeps
il dort

nipau

vai
s/he is standing; s/he is married, s/he gets married; s/he celebrates her/his fiftieth anniversary of marriage
il est debout; il est marié, il se marie; il fête son cinquantième anniversaire de mariage

nipauiou

vta
s/he marries them
il les marie

nipaukashu

vai
s/he pretends to be married
il fait semblant d'être marié

nipaukup

ni

wedding dress

robe de mariée

nipaun

ni

marriage, wedding

mariage

nipau-tapitshepishun

ni

wedding ring

jonc de mariage

nipekapau

vai

s/he/it (anim) stays up through the night (immobile)

il passe la nuit (immobile) debout

nipeu

see nipau

voir nipau

nipi

ni

lake in summer

lac en été

nipiss

ni

small lake in summer

petit lac en été

nipishassik^u

ni

teapot

théière

nipiu-peshaikan

ni

watercolour

peinture à l'eau

nisht^u

p
three
trois

nish^u

p
two
deux

nitatshuan

p
at the bottom of the rapids, of the falls
au pied du rapide, de la chute

nite

see anite
voir anite

nitshenat

see anitshenat
voir anitshenat

nitshik^u

na
otter (*lutra canadensis*)
loutre (*lutra canadensis*)

numat

see anumat
voir anumat

nushkuau-peshaikan

ni, neol.
gouache, water-based paint, watercolour
gouache

nutapu

vai, neol.
s/he is on holiday
il est en congé

pakatakan

see kapatakan
voir kapatakan

pakau

see kapau
voir kapau

pakunu-atshitashuna

ni, neol.
multiplication table, numerical table
table de facteurs

papakatishu

na
flounder, sole (plaice)
plie

passetshinikan

ni, neol.
page
page

passeuetshinam^u

vti, neol.
s/he turns the page
il tourne la page

passeuetshinikan

ni, neol.
page
page

pashakussukaikan

ni
glue; wallpaper paste
colle

pashe-nakaikan

ni, neol.
semicolon
point virgule

pashtuetshinam^u

vti, neol.
s/he turns the page
il tourne la page

pashtuetshinikan

ni, neol.

page

page

patamishk^u

na, neol.

student in elementary grades (4-6)

élève du 2e cycle primaire

pate-nakaikan

ni, neol.

semicolon

point virgule

peikunnu

p

ten

dix

peikunnueiapiss

p

ten dollars

dix dollars

peikunnuemakana

vii

there are ten things

il y a dix choses

peikunnuqipuna

p

ten years

dix ans

peikunnuqipuneshu

vai

s/he is ten years old

il a dix ans

peikunnueshuat

vai

they are ten, there are ten of them

ils sont dix

peikunnuetipaikana

p

ten hours

dix heures

peikutaushtau

vai, neol.

s/he writes in common, standard Innu spelling

il écrit en orthographe innue normalisée

peikutaushteu

vii, neol.

it is written in common, standard Innu spelling

c'est écrit en orthographe innue normalisée

Pessamu

top.

Betsiamites

Betsiamites

peshaitshu

vai, neol.

s/he colours things, s/he does colouring

il fait du coloriage

peshutishu

vai

s/he brings her/himself here without anyone's help

il s'amène par ici sans l'aide de personne

Piekuakamu

top.

Lac St. Jean

Lac St. Jean

pimashinataim^u

vti, neol.

s/he underlines it (letter, word, sentence)

il souligne qqch (lettre, mot, phrase)

pimiatshik^u

ni

seal fat

graisse de phoque

piminau

vai
s/he, it (anim) flies
il vole

pimipanu

vai, neol.
s/he passes the exam, the school year
il réussit l'examen, l'année scolaire

pimitshuan

vii
the water (of a river) runs, there's a current
l'eau (d'une rivière) coule, il y a du courant

piniku

ni
bingo
bingo

pinikutsheu

vai
s/he plays bingo
il joue au bingo

pishim^u

na
sun, moon, month
soleil, lune, astre; mois

pishtashtau

vai
s/he makes a mistake in placing, writing it
il se trompe en plaçant, en écrivant qqch

pishti-mamishimeu

vta
s/he gives s.o. up, exposes s.o. by accident
il le dénonce par mégarde

pishti-pitutsheu

vai
s/he picks the wrong door, enters the wrong house
il se trompe de porte, entre dans la mauvaise maison

pishti-uineu

vta

s/he mentions, speaks of s.o. by accident
il le mentionne, parle de lui par mégarde

pishti-uitam^u

vti

s/he mentions, speaks of it by accident
il nomme, parle de qqch par mégarde

pitashu-mashinaikan

ni, neol.

ring binder, file folder

cartable, chemise à dossiers

pitashun

ni

pocket

poche de vêtement

pitukatau

vai, neol.

s/he enters it on the computer

il entre qqch sur ordinateur

pitu-katipenitak

na, neol.

assistant director

directeur adjoint

pitushinataikan

ni, neol.

stencil

stencil

pitushinataim^u

vti, neol.

s/he draws it using a stencil

il calque qqch avec un stencil

pituteshtau

vai

s/he walks with her/his feet turned inwards

il marche les pieds tournés vers l'intérieur

puni-apatán

vii

it is no longer useful, practical, profitable, important
ce n'est plus utile, pratique, profitable, important

puni-apatishu

vai

s/he/it (anim) is no longer useful, practical, beneficial
il n'est plus utile, pratique, profitable

pushipanu

vai

s/he quickly gets aboard, on board, gets in
il monte à bord en vitesse

shanueu

p

along the shore
le long de la rive

shanueueiashu

vai

s/he/it (anim) moves with the wind, drifts or sails along the shore
il se déplace au vent, vogue le long du rivage

shanueueim^u

vti

s/he follows the shore, swimming, by canoe
il longe le rivage à la nage, en canot

shanueuepanu

vai, vii

s/he, it (anim) follows the shore flying, in a motor boat, swimming underwater (AI); (pl.)
it (thunder) travels East (AI); it (with a motor) follows the shoreline (AI)
il longe le rivage au vol, en embarcation à moteur, à la nage sous l'eau (AI); (pl.) il
(tonnerre) se dirige vers l'Est (AI); qqch (à moteur) longe la rive (AI)

shanueuepatau

vai

s/he follows the shore running, in a wheeled vehicle
il longe la rive en courant, en véhicule à roues

shanueuepitshu

vai

s/he follows the shore, pulling a toboggan
il longe la rive en traînant son toboggan

shanueeshikuteu

vai

s/he follows the shore by foot on the ice
il suit le rivage à pied sur la glace

shanueeshimu

vii

the path follows the shoreline
le chemin longe le rivage

shanueetaieu

vta

s/he takes her/him, brings her/him along the shoreline
il l'amène, l'emporte le long du rivage

shanueetapeu

vai

s/he drags it along the shore
il traîne qqch le long du rivage

shassikut

p

all of a sudden, suddenly
tout d'un coup, soudainement, subitement

shassikutshiu-nakaikan

ni, neol.

exclamation mark
point d'exclamation

shatshituat

vai

they love each other
ils s'aiment l'un l'autre, les uns les autres

shekuepaniu-ashtueikan

ni, neol.

sprinkler
gicleur

Shekutimu

top.

Chicoutimi
Chicoutimi

shetan-pishim^u

na
July
juillet

shetshishep

see tshetshishep
voir tshetshishep

Shinapesht

na
Sylvester
Sylvestre

shipeuetshuan

vii
there is a navigable passage where there's a strong current all along the shore
il y a un passage navigable où il y a un fort courant le long de la rive

shipi-kutshiu

vai
s/he/it (anim) stays underwater, submerged a long time
il reste longtemps en plongée

shipi-neneu

vai
s/he/it (anim) holds her/his/its breath for a long time
il retient sa respiration longtemps

shipissipaniukup

ni
sweater, cardigan
chandail, veste de laine

shipuashteshiu-akunikaniss

na, neol.
transparency, slide
diapositive

shipuashteu-akussutatshikan

ni, neol.
scotch tape
ruban adhésif

shipuashteu-mashinaikanuian

ni, neol.

overhead transparency, acetate

acétate

shiship-pishim^u

na

April

avril

shitshitshemun-tipatshimun

ni, neol.

text to promote critical thinking

texte incitatif

shuakueu

vai

s/he, it (anim) slides along

il glisse

Shuashem

na

Joachim

Joachim

shuka

p

try hard ! go !

fortement, allez !

shunashkuataim^u

vti

s/he skates, plays hockey

il patine, joue au hockey

shushkuataim^u

vti

s/he skates, plays hockey

il patine, joue au hockey

shutshiteieshkatun

ni, neol.

encouragement, motivation, stimulation

encouragement, motivation, stimulation

takapitshenamueu

vta, neol.

s/he faxes it to him/her

il lui télécopie qqch

takapitshenam^u

vti, neol.

s/he faxes it

il télécopie qqch

takapitshenikan

ni, neol.

fax machine

télécopieur

takuapetshinam^u

vti

s/he summarizes it, makes a summary of it

il fait un résumé de qqch

takuatshi-pishim^u

na

November

novembre

takuepan

ni

pepper

poivre

takuepanikatam^u

vti

s/he peppers it

il poivre qqch

takuepanikateu

vii

it is peppery, spicy

c'est poivré

takuepanikatueu

vta

s/he puts pepper on it (anim)

il le poivre

takuepaniu

vai

it (anim) is peppery, spicy

il est poivré

takuepaniun

vii

it is peppery

c'est poivré

tan tatuapiss

p

how many dollars

combien de dollars

tan tatuau

p

how many times

combien de fois

tan tat^a

p

how many things

combien de choses

tanen

pro, a/i.

which (interrogative)

lequel (interrogatif)

taneni

pro, i.

which ones (interrogative)

lesquels (interrogatif)

tanitshenat

pro, a.

which ones (interrogative)

lesquels (interrogatif)

tapititau

vai, neol.

s/he connects, links two things (letters, words, sentences) by a line, an arrow

il relie deux choses (lettres, mots, phrases) au moyen d'un trait, d'une flèche

tapuepan

see takuepan
voir takuepan

tashtuaikanitshuap

ni
house with a gabled roof
maison à toiture en pignon

tatatshipitam^u

vti, neol.
s/he types it, enters it on a computer
il dactylographie qqch, entre qqch sur ordinateur

tatipanashtau

vai, neol.
s/he sorts things, s/he writes things separately (in two words, without a hyphen)
il classifie des choses, il écrit qqch séparément (en deux mots, sans trait d'union)

tatipanashteu

vii, neol.
it is written separately (in two words, without a hyphen)
cela s'écrit séparément (en deux mots, sans trait d'union)

tatuekan

vii, neol.
it (text, book) has so many pages
cela (texte, livre) a tant de pages

tatueshekaikan

ni
bell
cloche

tat^u

p
a certain number of, so many
un certain nombre de, tant de

tatshitakau

vii
the floor is cold
le plancher est froid

tau

vai

s/he is present; s/he is there; there is some; it (anim) exists
il est présent; il est là; il y en a; il existe

tauapekaikan

ni, neol.

audio player

appareil audio

tauapekailsheu-tshishkutamatsheu

vai, neol.

s/he teaches music

il enseigne la musique

tauapekailsheu-tshishkutamueu

vta, neol.

s/he teaches her/him music

il lui enseigne la musique

tekanepiss

na, neol.

diskette, floppy disk

disquette

tenepuan

ni

telephone

téléphone

tepaueu

vta

s/he meets him/her, runs into, crosses paths with him/her

il le croise, le rencontre

tepimesheu

vai

s/he is fed up with eating fish

il en a assez de manger du poisson

tepi-natau

vai

s/he is fed up with hunting

il en a assez de chasser

tepi-nimu

vai

s/he is fed up with dancing

il en a assez de danser

tetauatshuan

vii

it is the middle of the current

c'est le milieu du courant

tetshe

see itetshe

voir itetshe

teu

see tau

voir tau

teueikanat

na, neol.

drum kit, percussion

batterie (tambours)

tipaikanashk^u

ni

ruler

règle à mesurer

tipaikanuian

ni

measuring tape

galon à mesurer

tipashkuaikanashk^u

ni

metre stick

mètre en bois

tipatshimun

ni, neol.

text

texte

tipatshimuniss

ni, neol.
sentence
phrase

tipi-atshitashu

vai
s/he does arithmetic, math calculations
il fait du calcul

tueunan

ni
airport
aéroport

tutamupanu

vai
s/he does it quickly
il fait qqch en vitesse

tshassikut

see shassikut
voir shassikut

tsheku-auass

na
which child
quel enfant

tsheku-missip

na
which duck
quel canard

tsheku-mishtik^u

na
which tree
quel arbre

tsheku-mitshim

ni
which food
quelle nourriture

tsheku-mitshuap

ni

which house

quelle maison

tsheku-namesh

na

which fish

quelle poisson

tshekunnu

na

which person

quel individu

tshekupipun

na

which year

quelle année

tsheku-pishim^u

na

which month

quel mois

tsheku-shiship

na

which duck

quel canard

tshekushkueu

na

which woman

quelle femme

tshekutim^u

na

which dog

quel chien

tsheku-tshishik^u

na

which day

quel jour

tshek^u

see tsheku-
voir tsheku-

tshiashakup

ni
old-fashioned dress, old-fashioned coat
robe, manteau à l'ancienne mode

tshiashassin

ni
old-fashioned shoe
soulier à l'ancienne mode

tshiashi-aiamieutshuap

ni
old church
église ancienne

tshiashi-aimun

ni
old word
vieux mot

tshiashi-aitun

ni
old custom
vieille coutume

tshiashi-atauitshuap

ni
old store
magasin ancien

tshiashi-innu-mashinaikan

ni
ancient book written in Innu-aimun
livre ancien écrit en innu

tshiashi-matshunish

ni
old-fashioned clothing
vêtement à l'ancienne mode

tshiashi-mit

ni

old piece of firewood

vieux morceau de bois de chauffage

tshiashi-mitshuap

ni

ancient house

maison ancienne

tshiashishpuakan

na

former lover, ex-boyfriend, ex-girlfriend

ancien amoureux ou amoureuse

tshiashitapan

ni

old-fashioned car

auto d'un ancien modèle

tshiashitapanun

vii

it is an old-fashioned car

c'est une auto d'un ancien modèle

tshiashi-tipatshimun

ni

old story

histoire ancienne

tshiashi-tshekuan

ni

old object, thing

objet ancien

tshiashkuss

na

young seagull, gull

jeune goéland

tshiashku-uau

ni

seagull egg

oeuf de goéland

tshimishikan

ni, neol.
paragraph
alinéa

tshinashkukutakan

ni, neol.
pencil sharpener
taille-crayon

tshinashkukutam^u

vti, neol.
s/he sharpens it (a pencil)
il taille, aiguise qqch (un crayon)

tshinipi-manukashu

vai
s/he builds a dwelling, puts up a tent quickly
il se construit rapidement une habitation, monte sa tente rapidement

tshinipi-mashkutin

vii
it freezes quickly
ça gèle rapidement

tshinipi-mashkutshu

vai
it (anim) freezes quickly
il gèle rapidement

tshinipi-nitautshin

vii
it grows quickly
ça pousse, grandit vite

tshinipi-nitautshu

vai
s/he grows quickly
il pousse, grandit vite

tshinipi-panakuteu

vii
the earth becomes quickly uncovered as the snow melts
le sol se découvre rapidement à la fonte des neiges

tshinipi-pashteu

vii

it dries quickly

ça sèche rapidement

tshinipi-pashu

vai

s/he dries off quickly, it (anim) dries quickly

il sèche rapidement

tshinipi-tshishikau

vii

the day goes by quickly

la journée passe vite

tshinuemakan

na

relative, relation

parent, membre de la parenté

tshinuemeu

vta

s/he is related to her/him

il est parent avec lui, il lui est apparenté

tshinuemituat

vai

they are related to each other, they are kin

ils sont apparentés, ils ont un lien de parenté

tshinuemitun

ni

kinship

parenté, fait d'être apparenté

tshipaiatikushtau

vai

s/he marks with a cross, s/he makes an X

il marque d'une croix, il fait un X

tshissinuapatam^u

vti, neol.

s/he copies, transcribes it

il copie, transcrit qqch

tshissinuatshitaikanashk^u

ni, neol.
highlighter
marqueur à encre transparente

tshissinuatshitakaniss

ni, neol.
punctuation mark
signe de ponctuation

tshissinuatshitatshikan

ni, neol.
rubber stamp
timbre caoutchouc

tshissinuatshiueun

ni, neol.
rubber stamp for printing a design
étampe (dessin)

tshissiu-mashinaikan

ni, neol.
agenda
agenda

tshissiu-tekanep

na, neol.
hard disk
disque dur

tshishapissiteu

vii
it (mineral) is really hot
qqch (minéral) est très chaud

tshishemishk^u

na, neol.
general manager
directeur général

tshishe-pishim^u

na
January
janvier

Tshishe-shatshu

top.

Sheshatshiu, formerly North West River

Sheshatshiu, autrefois North West River

tshishi-aiamiau

vai

s/he is finished praying

il a fini de prier

tshishi-aimu

vai

s/he is finished talking

il a fini de parler

tshishi-aitu

vai

s/he is finished her/his work, jobs

il a terminé sa besogne

tshishi-apashtau

vai

s/he is finished using it

il a fini d'utiliser, de se servir de qqch

tshishi-assimataitsheu

vai

s/he is finished knitting

il a fini de tricoter

tshishi-atusseu

vai

s/he is finished working

il a fini de travailler

tshishi-kusseu

vai

s/he is finished fishing

il a fini de pêcher

tshishi-kussikuashu

vai

s/he is finished sewing

il a fini de coudre

tshishi-mamitunenitam^u

vai

s/he is finished thinking

il a fini de réfléchir

tshishi-manukashu

vai

s/he is finished building her/his dwelling, putting up her/his tent

il a fini de construire son habitation, de monter sa tente

tshishi-natau

vai

s/he is finished hunting

il a fini de chasser

tshishi-naushtashu

vai

s/he is finished putting her/his things away

il a fini de ranger ses affaires

tshishi-nikamu

vai

s/he is finished singing

il a fini de chanter

tshishi-nimu

vai

s/he is finished dancing

il a fini de danser

tshishi-nitautshineu

vta

s/he is finished bringing her/him up

il a fini de l'élever

tshishi-nitautshu

vai

it (anim, plant) is finished growing

il a fini de pousser (végétal)

tshishi-nushtau

vai

s/he is finished attending to it

il a fini de s'occuper de qqch

tshishi-pakueshikanitsheu

vai

s/he is finished baking bread

il a fini de faire son pain, de boulanger

tshishi-piminueu

vai

s/he is finished cooking, preparing the meal

il a fini de cuisiner, de préparer le repas

tshishi-pituau

vai

s/he is finished smoking

il a fini de fumer

tshishiteu-tipaikan

ni, neol.

thermostat

thermostat

tshishi-tipatshimu

vai

s/he is finished telling a real-life story, an event, a piece of news

il a fini de raconter une histoire vécue, un fait, une nouvelle

tshishi-tshishkutamatsheu

vai

s/he is finished teaching, giving a class, lecture

il a fini d'enseigner, de donner son cours

tshishi-uapekaiatsheu

vai

s/he is finished doing the laundry

il a fini de faire la lessive

tshishkutamatishu

vai

s/he studies

il étudie

tshishkutamatsheu-katshipaikanisht

ni, neol.

classroom

classe, salle de cours

tshishkutamatsheu-metuakan

ni, neol.
educational game
jeu éducatif

tshishtakanapui

ni
alcohol, strong alcoholic drink
alcool, boisson forte alcoolisée

tshitapatamu-mashinaikan

ni, neol.
reader, reading book
livre de lecture

tshitutshikan

ni
harmonica, accordion
harmonica, accordéon

tshiuekapau

vai
s/he does an about-turn, turns away standing
il fait demi-tour, se détourne debout

uani-aiau

vai
s/he is dying to go shopping, buy things
il a une envie folle de faire des achats

uani-aimieu

vta
s/he is dying to talk with her/him
il a une envie folle de lui parler

uani-aimu

vai
s/he is dying to talk
il a une envie folle de parler

uani-ataueu

vta
s/he is dying to go shopping, buy things
il a une envie folle de faire des achats

uani-kusseu

vai

s/he is dying to go fishing

il a une envie folle d'aller à la pêche

uani-kushpu

vai

s/he is dying to go to the country, inland, into the woods, the bush

il a une envie folle de monter dans le bois, à l'intérieur de terres

uani-metueu

vai

s/he is dying to play, have fun, celebrate

il a une envie folle de jouer, de s'amuser, de fêter

uani-mishiu

vai

s/he really needs to defecate

il a une grande envie de déféquer

uani-mupimeu

vai

s/he is dying to eat fat, to make a feast of fat

il a une envie folle de manger de la graisse, de faire un festin de graisse

uani-nimu

vai

s/he is dying to go dancing

il a une envie folle de danser

uani-papu

vai

s/he is dying to laugh

il a une grande envie de rire

uani-pinikunitsheu

vai

s/he is dying to play bingo

il a une envie folle de jouer au bingo

uani-pituau

vta

s/he is dying for a smoke

il a une grande envie de fumer

uani-puetshitu

vai

s/he really needs to fart

il a une grande envie de péter

uani-pushu

vai

s/he is dying to leave on a trip

il a une envie folle de partir en voyage

uani-shishiu

vai

s/he really needs to pee

il a une grande envie d'uriner

uani-shuenimeu

vta

s/he is dying to kiss him/her

il a une envie folle de l'embrasser

uani-tshituteu

vai

s/he is dying to leave

il a une envie folle de partir

uani-uitimushu

vai

s/he is dying for love

il est en manque d'amour

uapi-apitshimineu

vii

it is pale mauve

c'est mauve pâle

uapikun-pishim^u

na

June

juin

uapinekau-mashinaikanashk^u

ni, neol.

chalk

craie

uapi-uasheshkunau

vii

it is light blue

qqch est bleu clair

uapi-uasheshkunishiu

vai

it (anim) is light blue

il est bleu clair

uashtessiu-pishim^u

na

October

octobre

uauieshinataim^u

vti, neol.

s/he circles it (letter, word)

il encercle qqch (lettre, mot)

uaue-tipaikan

ni, neol.

compass

compas

uauitamatsheu-mashinaikan

ni, neol.

grammar

grammaire

Uepimishkau

top.

Hâvre-Saint-Pierre

Hâvre-Saint-Pierre

ueshami-aimu

vai

s/he talks too much

il parle trop

ueshami-aitu

vai

s/he does too much

il en fait trop

ueshami-atusseu

vai

s/he works too much

il travaille trop

ueshami-kashiuashikatau

vai

s/he puts too much sugar in, on it

il sucre trop qqch

ueshami-minu

vai

s/he drinks too much

il boit trop

ueshami-mitshetu

vai

it (anim) is too plentiful, abundant

il est trop abondant

ueshami-mitshetu

vai

they are too many

il sont trop nombreux

ueshami-mitshishu

vai

s/he eats too much

il mange trop

ueshami-nipau

vai

s/he sleeps too much

il dort trop

ueshami-pimikatam^u

vti

s/he puts too much fat in, on it

il met trop de graisse dans, sur qqch

ueshami-pimikatueu

vta

s/he puts too much fat in, on it (anim)

il lui met trop de graisse

ueshami-pituau

vai

s/he smokes too much

il fume trop

ueshami-shiuau

vii

it is too salty

c'est trop salé

ueshami-shiutau

vai

s/he salts it too much

il sale trop qqch

ueshami-shutshimakatau

vai

s/he prepares it (liquid) too strong, too concentrated

il prépare qqch (de liquide) trop fort, trop concentré

ueshami-shutshishiu

vai

s/he/it (anim) is too strong

il est trop fort

ueshami-shutshishtau

vai

s/he waters it too much, she pours too much water on it

il arrose trop qqch, il verse trop d'eau sur qqch

ueshami-takuepanikatau

vai

s/he puts too much pepper on it

il poivre trop qqch

ueshami-tutam^u

vti

s/he does too much

il en fait trop

ueshami-tutueu

vta

s/he does too much for her/him

il en fait trop pour lui

ueshami-tshitimu

vai

s/he is too lazy, too idle

il est trop paresseux, trop fainéant

ueshausham

p

oh my goodness !

oh! mon doux !

ueeshitishu

vai, neol.

s/he puts on make-up

il se maquille

ueuetashtau

vai, neol.

s/he corrects a piece of writing

il corrige qqch d'écrit

uikanishimau-mamuitun

ni, neol.

parent committee

comité de parents

uikuaiatshik^u

ni

seal bladder

vessie de phoque

uinashku-pishim^u

na

March

mars

uitamatsheun-tipatshimun

ni, neol.

informational text

texte informatif

uitashtikushua

nad

her/his fellow White person

son compatriote blanc

uitatimua

nad

her/his companion dog

son compagnon chien

uitatussemeu

vta

s/he works with s.o.

il travaille en compagnie de qqn

uitsh

nid

her/his house

sa maison

uitshetsheu

vai

s/he leaves with others

il s'en va avec d'autres

uitsheuakana

nad

her/his friend, companion

son ami(e), son compagnon, sa compagne

uitsheuakanimau

na

friend, companion

ami(e), compagnon, compagne

uitshi-aiamiameu

vta

s/he prays with her/him

il prie avec lui

uitshi-aiamiau

vai

s/he is devout, pious

il est pieux

uitshi-akaneshashkueua

nad

her fellow Englishwoman

sa compatriote anglaise

uitshi-akaneshaua

nad

her/his fellow Englishman

son compatriote anglais

uitshi-atanutsheu

vai

s/he is a great teller of legends, myths

il est un grand raconteur de légendes, de mythes

uitshi-atussemeu

vta

s/he works with s.o.

il travaille en compagnie de qqn

uitshi-atusseu

vai

s/he is hardworking

il est travaillant

uitshi-auassa

nad

her/his fellow child

son compagnon enfant

uitshi-kakuenitam^u

vti

s/he is plagued by jealousy

il est hanté par la jalousie

uitshi-kakusseshiniti

nad

her/his fellow French Canadian

son compatriote canadien-français

uitshi-kanutsheu

vai

s/he is mad about cards

il est un passionné des cartes

uitshi-kashimu

vai

s/he is a crybaby

il est braillard

uitshi-kusseu

vai
s/he loves fishing
il adore la pêche

uitshi-mashitsheu

vai
s/he is aggressive, a fighter
il est bagarreur

uitshi-metueu

vai
s/he is mad about games, fun
il est un passionné du jeu, de l'amusement

uitshi-natau

vai
s/he loves hunting
il adore la chasse

uitshi-nimu

vai
s/he loves dancing
il adore la danse

uitshi-pakueshikanitsheu

vai
s/he loves making bread
il adore faire du pain, boulanger

uitshi-pinikunitsheu

vai
s/he is mad about bingo
il est un passionné du bingo

uitshi-pituameu

vta
s/he smokes with her/him
il fume avec lui

uitshishkumeu

see uitshishpumeu
voir uitshishpumeu

uitshishpumeu

vta

s/he eats with him/her

il mange avec lui

uitshishtimua

see uitatimua

voir uitatimua

uitshitimua

see uitatimua

voir uitatimua

uitshi-tipenitamumeu

vta

s/he is in charge of something with her/him

il dirige avec lui

uitshi-tipenitam^u

vti

s/he is power-hungry, power-mad

il est un fanatique du pouvoir

uitshi-tshishuapu

vai

s/he is quick-tempered

il est colérique

uitshi-uitimushu

vai

s/he loves having love affairs

il adore les aventures amoureuses

uiush

nid

(her/his) bag, suitcase

(son) sac, (sa) valise

ukashatshima

nad

her/his tapeworm

son ver solitaire (chez l'humain), son ténia

ukauia

nad

her/his mother

sa mère

ukuma

nad

her/his grandmother, mother-in-law

sa grand-mère, sa belle-mère

ukupaniema

nad

her/his child

son enfant

um

see ume or au

voir ume or au

umehe

dem, i.

this exact one (near the speaker)

celui-ci même (proche du locuteur)

umenehi

dem, i.

these (near the speaker)

ceux-ci (proches du locuteur)

umeni

dem, i.

these (near the speaker)

ceux-ci (proches du locuteur)

umenua

dem, i.

these (near the speaker)

ceux-ci (proches du locuteur)

umushuma

nad

her/his grandfather, her/his, father-in-law

son grand-père, son beau-père

unashinataitsheu

vai

s/he draws, sketches, makes a drawing
il dessine, fait une esquisse, un dessin

unashinataitsheu-tshishkutamatsheu

vai, neol.

s/he teaches visual arts
il enseigne les arts plastiques

unashinataitsheu-tshishkutamueu

vta, neol.

s/he teaches her/him visual arts
il lui enseigne les arts plastiques

unikapau

vai

s/he begins to be able to get up, to stand up
il commence à pouvoir se lever, à se dresser debout

unikua

nad

(her/his) tonsils, lymph nodes
(ses) amygdales, ganglions

uni-peshaim^u

vti

s/he chooses the wrong colour when painting it
il se trompe de couleur en peignant qqch

uni-peshauueu

vta

s/he chooses the wrong colour when painting her/him/it (anim)
il se trompe de couleur en le peignant

uni-pitutsheu

vai

s/he chooses the wrong door, enters at the wrong place
il se trompe de porte, il entre au mauvais endroit

unissuatshinikan

ni, neol.

modelling clay, Plasticine
pâte à modeler

unissutshinitsheu

vai, neol.

s/he does modelling, sculpture

il fait du modelage

unishauan-mashinaikan

ni, neol.

scrapbook

scrapbook

unishaueu

vai, neol.

s/he does decoupage

il fait du découpage

unishaueu-mashinaikanuian

ni, neol.

construction paper

papier construction

uni-tshishikueu

vta

s/he makes a mistake in paying him/her

il se trompe en le payant

uni-tshitu

vai

s/he puts her/his foot in her/his mouth, makes a gaffe, a gaucherie, blunders in speaking

il commet un impair en parole

unuipanitau

vai, neol.

s/he publishes it (book, report)

il publie, édite, qqch (livre, rapport)

unuipanu

vii, neol.

it (book, report) is published

cela (livre, rapport) est publié

unushui

na

cod

morue

upatshuan

vii

it is a rapid formed by the narrowing of the river, stream
c'est un rapide créé par le rétrécissement du cours d'eau

upau

vai

s/he flies off, takes off into the air
il s'envole

upau-anikutshash

na

flying squirrel (glaucomys sabrinus)
écureuil volant (glaucomys sabrinus)

upau-apikushish

na

bat

chauve-souris

upau-pakatishu

na

ray, skate (kind of fish)
raie

upau-pishim^u

na

August
août

Upishtikuiiau

top.

Quebec

Québec

Upishtikuiiau-Tshishe-Utshimau

ni

government of Quebec
gouvernement du Québec

upuaieess

na, neol.

student in primary grades (1-3)
élève de 1er cycle primaire

ussi-aiamieuapui

ni

new holy water

nouvelle eau bénite

ussi-aimun

ni, neol.

newly created word, neologism

mot nouveau, nouvellement créé, néologisme

ussi-anakapeshakaneu

vai

s/he has new pants

il a un pantalon neuf

ussi-auass

na

newborn baby, young baby

bébé naissant, jeune bébé

ussikup

see ushkakup

voir ushkakup

ussikupeu

see ushkakupeu

voir ushkakupeu

ussimeu

vai

s/he/it (anim) returns from far away (by water, by flying)

il revient de tel endroit lointain (par voie d'eau, au vol)

ussi-mitasheu

vai

s/he has new socks

il a des bas neufs

ussi-mitshim

ni

fresh food

nourriture fraîche

ussi-mitshuap

ni

new house

maison neuve

ussi-mitshuapeu

vai

s/he has a new house

il a une maison neuve

ussi-mitshuapun

vii

it is a new house

c'est une maison neuve

ussi-namesh

na

fresh fish

poisson frais

ussi-napatat

ni

new potato

patate nouvelle

ussi-nipau

vai

s/he is newly married, s/he is a newlywed

il est nouvellement marié

ussi-nipi

ni

fresh water

eau fraîche

ussi-nipishapui

ni

freshly brewed tea

thé fraîchement fait

ussi-nipishaputsheu

vai

s/he brews tea again

il refait du thé

ussi-pakueshikan

na
fresh bread
pain frais

ussitapan

ni
new car
auto neuve

ussitapaneu

vai
s/he has a new car
il a une auto neuve

ussitapanun

vii
it is a new car
c'est une auto neuve

ussitasheu

vai
s/he has new socks
il a des bas neufs

ussi-tetapuakan

ni
new chair
chaise neuve

ussi-tshekuan

ni
new object, thing; something new
objet neuf

ussi-tshitshipanu

vai, neol.
s/he repeats her/his school year
il recommence, double son année scolaire

ussi-uiash

ni
fresh meat
viande fraîche

ussi-uisht

ni

new beaver lodge

nouvelle cabane de castors

ussi-uitimusha

nad

her/his new love

son nouvel amour

ussi-uitimushu

vai

s/he has a new love

il a un nouvel amour

ussi-ush

ni

new canoe

canot neuf

ussi-ushtashk^u

ni

new axe

hache neuve

ussi-uteu

vii

it begins to boil; it is at the boiling point

ça commence à bouillir; c'est au point d'ébullition

ushinam^u

vti

s/he laughs

il rit

ushkakup

ni

new dress, new coat

robe neuve, manteau neuf

ushkau

vai

it (anim) has velvet on its antlers

il a les bois velus

ushkau-pishim^u

na
September
septembre

Utaua

top.
Ottawa
Ottawa

utikutima

nad
her/his son-in-law
son gendre

utitaikan

ni, neol.
objective
objectif

ut-patshuian

ni
canoe canvas
toile à canot

utshishi-tshishkutamatsheu-kanumu

vai, neol.
s/he has a diploma, s/he is qualified
il est diplômé